

ZIR KUI TUA 2009

BILBOKO ANTZERKIA/DANTZA
TEATRO/DANZA DE BILBAO

antolatzailea / organiza



babeslea / patrocina



Kultura
Saria
Bilbao Foru Abundio
de Kultura

ZIRKUITUA

2009

BILBOKO ANTZERKIA/DANTZA
TEATRO/DANZA DE BILBAO



apirila · abril

22	Malabrigo	“Hombres”	San Frantzisko Udaltegia
23	Teatro en huida	“El gran espectáculo mundial del faquir Ha Sint’ Ö”	Deustu Udaltegia
23	Totum	“En Petit Comité”	Begoña Udaltegia
23	El beso teatro	“Juicio a los humanos”	Otxarkoaga Udaltegia
29*	Malabrigo	“Hombres”	Iturrigorri-Peñascal Ikastetxe Publikoa

maiatza · mayo

5	Justi Larrinaga/ Amaia Mujika	“La más fuerte”	Barrainkua Kultur Etxea
21	Carla Fernández (dantza)	“Breves esbozos sobre la identidad”	San Frantzisko Udaltegia
21	Aimara Teatroa (euskera)	“Eguneroko istorioak”	Begoña Udaltegia
21	Teatro de Malpartida	“¿Por qué usted siempre va de negro?”	Deustu Udaltegia
28	Totum	“En Petit Comité”	Otxarkoaga Udaltegia
28	Justi Larrinaga/ Amaia Mujika	“La más fuerte”	Iturrigorri-Peñascal Ikastetxe Publikoa

Antzezlan guztiak **19:30** etan izango dira, * ezik. * **20:00** etan izango da.
Todas las funciones serán a las **19:30h.**, excepto * que será a las **20:00h.**

ZIRKUITUA sortzaile eta antzerki eta dantza talde hasi berriei beren lanak taularatu eta jendaurrean aurkezteko eskainitako aukera paregabea da. Esparru ezin egokia da, Bilbon eraturako antzerki proposamenik freskoenak eta gaurkoenak ikusi ahal izateko Bilboko auzoetan.

ZIRKUITUA representa una oportunidad para que nuevos creadores y grupos de teatro y danza, puedan poner en escena y representar ante el público sus trabajos. Es el ámbito idóneo para asistir en cada Distrito, a las propuestas más frescas y actuales creadas en la Villa.

ZIR KUI TUO



apirilak
22/29*
abril
19:30 20:00*

“Hombres”
Malabrigo
San Frantzisko Udaltgia
Iturrigorri-Peñascal Ikastetxe Publikoa*

MALABRIGO konpainia 2005ean sortu zen, Bilbaoeszenan eta oraingo honetan Homes! lanaren bertsio bat eskainiko digute; T de Teatreraren sormen-lanetatik abiatuta eta gizontasunaren gaiaren inguruan egindako Homes! lanaren euren bertsioa. Ironiaz beteriko diskurtso garratz eta zuzenaren bidez, samurtasun-puntu bat ere baduen diskurtsoaren bidez, ikusleak begi aurrean badu aukera taldeak lotsa barik egungo munduko gizonetako harremanen gaia zelan disezionatzen duen ikusteko.

Zuzendaria: Yolanda Bustillo.

Antzezleak: Eneko Ibarrondo, Josefa Uribarri, Nagore González, Luisa Sánchez, Igor Zumalabe, José Luis San Antón, Cristina García, Joana Etxano, Fran Nougaret, Pablo Allende, Inés Jáuregui, Estibaliz Alonso, Alberto Herranz.



La compañía **MALABRIGO** surge en 2005, en Bilbaoeszena y en esta ocasión nos presenta su versión del texto Homes!, a partir de creaciones de T de Teatre sobre el tema de la masculinidad. En tono irónico, ácido, directo y por qué no, con una pizca de ternura, el espectador ve como este grupo de actores y actrices disecciona sin pudor alguno el tema de las relaciones con los hombres en nuestro mundo actual.

Dirección: Yolanda Bustillo.

Intérpretes: Eneko Ibarrondo, Josefa Uribarri, Nagore González, Luisa Sánchez, Igor Zumalabe, José Luis San Antón, Cristina García, Joana Etxano, Fran Nougaret, Pablo Allende, Inés Jáuregui, Estibaliz Alonso, Alberto Herranz.

apirilak
23
abril
19:30

“El gran espectáculo mundial del fakir Ha Sint' Ö”
Teatro en huida
Deustu Udaltgia

Ongi etorri Ha Sint'Ö fakirraren ikuskizun handira! Ez galdu emanaldi mundial hau ikusteko aukera! Laban-jaurtitzaillea, magoa, su-jarrioduna!! Bilbon izango dugu aurki XXI. mendeko fakir handia!! Labanak jaurtitzen, jendea desagertzeko kutxan sartzen ikusiko dugu! gero betiko desagertzeko ihes ikuskizun liluragarria!! Sartu eta sinistu!!

¡Bienvenidos al gran espectáculo del fakir Ha Sint' Ö! ¡No se pierdan este éxito mundial! ¡Fakir, lanzador de cuchillos, mago, escupidor de fuego!, ¡Llega a Bilbao el gran fakir del siglo XXI! Veremos lanzar sus cuchillos; meter al público en la caja de desapariciones, para después, desaparecer para siempre en un impresionante número de escapismo. ¡Pasen y crean!



ZIR KUI TUO



apirilak

23

abril

19:30

“En Petit Comité”

Totum

Begoña Udaltegia

“Dibertigarria da haiei begiratzea, beraien mugimenduak eta keinu neurtuak behatzea. Mugitzean, atzetik uzten duten imitazio-perfumearen arrasto usaintsua jarraitzea. Saloian egiten ari diren erreformaren inguruko edo zimurren aurkako tratamendu berritzaile miresgarri bati buruzko solasaldiak entzutea. Soinean daramatzaten larruei so egitea ere gustoko dut, eta larru horien azpian daramaten haragiari ere bai. Baina batez ere, petit komitean biltzen direnean atsegin ditut. Hala ere, beti gelditzen zait galdera bat buruan biraka: zer gertatzen da ondoren, berokiak kendu eta bakarrik gelditzen direnean? Hori ere ikusi ahal izatea nahiko nuke...”

Zuzendaria: Maria Urzelai.

Antzezleak: Luz Mundiñano, Carmen Pérez, Eli Marañoñ, Pepi Martin, M^a Carmen Villegas, M^a Carmen Martínez.

“Resulta divertido espiarlas, observar sus movimientos y gestos calculados. Seguir su rastro oloroso de perfume de imitación. Escuchar sus conversaciones sobre la última reforma que están haciendo en el salón o lo eficaz que ha resultado ser un novedoso tratamiento antiarrugas. También disfruto mirando sus pieles, y su carne envuelta en esas pieles, que antes no les pertenecían. Me encanta, sobre todo, cuando se reúnen en "petit comité". Pero me pregunto qué pasa después; ¿qué sucede cuando se quedan solas y se despojan de sus abrigos? Eso también me gustaría poder mirarlo...”

Dirección: Maria Urzelai.

Actrices: Luz Mundiñano, Carmen Pérez, Eli Marañoñ, Pepi Martin, M^a Carmen Villegas, M^a Carmen Martínez.



ZIR KUI TUO



apirilak

23

abril

19:30

“Juicio a los humanos”

El beso teatro

Otxarkoaga Udaltegia

Lurreko animaliak ezohiko epaiketa egiteko elkartu dira. Gizakiari krimen bihozgabeak leporatzen dizkiote: kalumniak, tratu txarrak eta genozidioa.

Kali kobraren mihi gaiztoak frogak eta argudioak aurkeztuko ditu gizakion kontra; Filos txakurrak, gizakion lagun eta abokatu defentsari denak, berriz, eginahalak egingo ditu gizakiok zigorretik salbatzeko. Hainbat animalia-familiaren ordezkariak egingo dute lekukotza. Azkenean, Salomon hontzak emango du epaia: Mehatxua al da Homo Sapiens

Lurreko izaki bizidunentzat? Oraindik ludi daiteke? Animalien Legearen menpean jartzeko ordua heldu da.



Los animales del planeta Tierra se han reunido para celebrar un juicio extraordinario. Acusan al Ser Humano de crímenes atroces: Calumnias, Malos Tratos, y Genocidio.

La lengua viperina de la Cobra Kali expondrá pruebas y argumentos en contra de nuestra especie, mientras que el Perro Filo, amigo y abogado defensor, hará lo posible por salvarnos de la condena. Testificarán representantes de diversas familias animales. Al final, el Búho Salomón, deberá pronunciarse: ¿Es el Homo Sapiens una amenaza para la vida terrestre o puede aún redimirse?

Llegó la hora de enfrentarse a la Ley de los Animales.

maiatzak

5/28

mayo

19:30

“La más fuerte”

Justi Larrinaga/Amaia Mujika

Barrainkua Kultur Etxea

Iturrigorri-Peñascal Ikastetxe Publikoa

AUGUST STRINDBERG

Stockholm (Suedia, 1849-1912)

Barruko sentimenduetako antzerkia

Strindberg suediar literatur mugimenduko idazlerik

garrantzitsuena, bikainena eta polemikoena izan zen. Egia, bere egia esateko grina, eroriko zena eroriko zela eta ondorioa edozein izanda ere, izan zen idazteko eta izateko bere nortasunaren funtsa.

“La más fuerte” batez

ere, Siri bere andrearentzat idatzitako lana da. Antzerkiaren historiako bakarrizketarik bikainetakotzat hartua da pieza hau.

Zuzendaria: Jorge Santos.

Antzezleak: Justi Larrinaga, Amaia Mujika.

Estocolmo (Suecia 1849-1912)

Teatro íntimo

Strindberg fue el más importante, notable y polémico escritor del movimiento literario sueco.

Su pasión por decir la verdad, su verdad, cayese quién cayese y le costase lo que le costase fue su manera de escribir y de ser.

“La más fuerte” es una pieza escrita especialmente para su mujer Siri. Esta pieza está considerada como uno de los más brillantes monólogos en la historia del teatro.

Dirección: Jorge Santos.

Actrices: Justi Larrinaga, Amaia Mujika.



Z I R K U I T U A



maiatzak **“Breves esbozos sobre la identidad” (dantza)**
21
mayo **Carla Fernández**
19:30 **San Frantzisko Udaltegia**

Norberaren buruaren barruan daude hiriak, ezta hala?, hirien ezaugarri objektiboak bereiz ditzaket, ziur aski zuk ere bereizten dituzunak...

Baina badago norberaren intimitatearena den barruko hiria ere, non modu batean edo bestean bizitzen den, ezta hala?, eta edonora joanda ere, bizi ez naizen hiria badagoela pentsatzen dut, eta hiri horretan ezezagun diraut, dardarka... norbait uluka ari da, eta ez naiz ni, ez al naiz ni?...

Las ciudades están dentro de la cabeza de cada uno ¿verdad?, puedo distinguir características objetivas de ellas que seguramente tú también distingues...

Pero luego hay una ciudad adentro que pertenece a la intimidad de cada uno donde se habitan de una forma o de otra, ¿no es cierto?, y pienso que vaya donde vaya, hay un ciudad que no acabo de habitar y con la que permanezco desconocida temblando... alguien aúlla y no soy yo, ¿no soy yo?...



maiatzak **“Eguneroko istorioak”**
21
mayo **Aimara teatroa (eusquera)**
19:30 **Begoña Udaltegia**

Antzerki-lanak begirada desitxuratua ematen dio errealitateari, sen kritikoaz eta umoreaz. "Bihotzeko aldizkarien" eta telebistaren bidez indarkeria erabiltzearen kritika zorrotza egiten du, azken finean, egungo gizartearen kritika.

Antzezleak:

Ixone Fernandez de Agirre
Raul Garcia
Rufo Grande-Garcia
Elisabet Ruiz

Zuzendaria:

Kepa Ibarra

Z I R K U I T U A 2009

**BILBOKO ANTZERKIA/DANTZA
TEATRO/DANZA DE BILBAO**

ZIR KUI TUO



maiatzak **“¿Por qué usted siempre va de negro”**
21
mayo **Teatro de Malpartida**
19:30 **Deustu Udalgia**

Nola azaldu margolanak erbi hil bati
J. Beuys

Nora irakatsi maitatzen edo nola erdibitu
D. Llaría

Nola ulertu non hasi eta non bukatzen den

Noiz ihes egin?

Baina, azken finean, Bizkaiko **Teatro de Malpartida** antzerki-taldearentzat, **"Zergatik janzten zara beti beltzez?"** antzerkiari buruzko galdera da.

Cómo explicar los cuadros a una liebre muerta
Beuys



Cómo enseñar a amar o cómo partirse en dos
D. Llaría

Cómo entender dónde empieza y dónde acaba

¿Cuándo escapar?

Pero a fin de cuentas, para el **Teatro de Malpartida**, Bizkaia, **"¿Por qué usted siempre va de negro?"** es una pregunta sobre Teatro.

maiatzak **“En Petit Comité”**
28
mayo **Totum**
19:30 **Otxarkoaga Udalgia**

"Dibertigarria da haiei begiratzea, beraien mugimenduak eta keinu neurtuak behatzea. Mugitzean, atzetik uzten duten imitazio-perfumearen arrasto usaintsua jarraitzea. Saloian egiten ari diren erreformaren inguruko edo zimurren aurkako tratamendu berritzaile miresgarri bati buruzko solasaldiak entzutea. Soinean daramatzaten larruei so egitea ere gustoko dut, eta larru horien azpian daramaten haragiari ere bai. Baina batez ere, petit komitean biltzen direnean atsegin ditut. Hala ere, beti gelditzen zait galdera bat buruan biraka: zer gertatzen da ondoren, berokiak kendu eta bakarrik gelditzen direnean? Hori ere ikusi ahal izatea nahiko nuke..."



"Resulta divertido espiarlas, observar sus movimientos y gestos calculados. Seguir su rastro oloroso de perfume de imitación. Escuchar sus conversaciones sobre la última reforma que están haciendo en el salón o lo eficaz que ha resultado ser un novedoso tratamiento antiarrugas. También disfruto mirando sus pieles, y su carne envuelta en esas pieles, que antes no les pertenecían. Me encanta, sobre todo, cuando se reúnen en "petit comité". Pero me pregunto qué pasa después; ¿qué sucede cuando se quedan solas y se despojan de sus abrigos? Eso también me gustaría poder mirarlo..."

BARRUTIAK • DISTRITOS

DISTRITO 1. BARRUTIA (DEUSTO)

Centro Municipal BIDARTE Udaltegia

Avda. Lehendakari Agirre, 42.

Tfno: 94 476 23 31

DISTRITO 3. BARRUTIA (OTXARKOAGA - TXURDINAGA)

Centro Municipal OTXARKOAGA Udaltegia

Avda. Pau Casals, 19.

Tfno: 94 412 50 42

DISTRITO 4. BARRUTIA (BEGOÑA)

Centro Municipal BEGOÑA Udaltegia

Circo Amateur Club Deportivo, 2.

Tfno: 94 411 68 72

DISTRITO 5. BARRUTIA (IBAIONDO)

Centro Municipal SAN FRANTZISKO Udaltegia

Pza. Corazón de María s/n.

Tfno: 94 415 73 37

DISTRITO 6. BARRUTIA (ABANDO)

BARRAINKUA Kultur Etxea

Barrainkua, 5.

Tfno: 94 424 29 84

DISTRITO 7. BARRUTIA (ITURRIGORRI-PEÑASCAL)

CEP Ingeniero José Orbeagozo-Iturrigorri LHI

Iturrigorri, 46.

ANTZOKIRA ZOAZENEAN...

- Bete antzokiko langileen jarraibideak.
- Ezagutu alde zurretik ikuskizunari buruzko gorabeherak (egokia den adingabekoentzat, iraupena, gaia etab.).
- Aretoan ezin da sartu janari-edaririk, ezta euritako bustirik ere.
- Ezin da grabatu, ez argazkirik egin.
- Eskuko telefonoak itzalita eduki behar dira ikuskizunak dirauen bitartean. Ezin dira eduki "isilik" moduan.
- Ikuskizuna hasitakoan, ez dugu utziko aretoan sartzen.

CUANDO VOY AL TEATRO...

- Respete las indicaciones del personal de sala.
- Infórmese con anterioridad de las características del espectáculo (idoneidad para menores, duración, temática, etc).
- No se permite entrar en la sala con bebidas o comida, ni con paraguas mojados.
- No se permiten grabaciones, ni fotografías.
- Los teléfonos móviles deben permanecer apagados durante la representación, ni siquiera en modo "silencio".
- Una vez iniciada la representación no se permite el acceso a la sala.

Informazioa / Información:

www.bilbao.net

bilbaoeszena@ayto.bilbao.net

Tfno. 010 / Tfno. 94 424 17 00